

语用学简述和其在汉语学习中的作用^{*)}

Mohmed Abdel Ramen Mohamed
PhD researcher

Under supervision
Dr. Rehab Mahmoud Sobh

Abstract

A simplified definition of pragmatism and its usage during the study of Chinese

Pragmatism is considered one of the philosophical sciences that appeared at the end of the eighteenth century in the United States of America. However, this philosophical doctrine became a science of linguistics in the sixties of the last century, which made me go to do a study on the definition, origins and principles of this linguistic science, which greatly enriches it. Achieving exchanges between peoples, regardless of their different cultures and customs, as it adopts the idea of the words used in carrying out the work of conversations and dialogues and the extent to which these words communicate the true meaning intended, taking into account the difference in some of what those words and phrases contain among different peoples.

Hence, the topic of the research revolves around the emergence and development of the science of linguistic pragmatism from a philosophical doctrine down to being a science of linguistics.

The Chinese language has been affected by that science since the eighties of the nineteenth century, and it has become a science that attracts the attention of all linguists in China, and began to search through scientific messages submitted by linguists on how to achieve

^(*) **Bulletin of the Faculty of Arts Volume 82 Issue 2 January 2022**

three main principles, namely: (Research on how to respect the cultures of different regions through Using linguistic vocabulary that is suitable for the population of each region - researching in depth in the context of the language used and the influence of culture on it - researching how different linguistic vocabulary affects the inhabitants of different regions.

During the study, I fully explained the two principles of pragmatism, namely: (the principle of cooperation and the principle of politeness), and I mentioned the sections and elements of each principle in detail, and I also mentioned the importance of exploiting these main principles and their elements in achieving the goal of the dialogues, and I also mentioned the development of each element and the extent of its contribution In improving the language performance of Chinese speakers.

During the study, I conducted a research on the research that was presented in this field to Chinese language students, and I found that the Chinese side has abundant researches, but it is very rare in the Arabic-speaking countries.

I also demonstrated what is achieved by using the principles of pragmatic sciences in the implementation of dialogues and hadiths by presenting realistic examples in commonly used dialogues and hadiths. I also analyzed those results that the elements of the principle of politeness were the cause of their achievement. I also mentioned in the study what the use of the principles of science achieves. Pragmatism in the success of relations between individuals, institutions, societies and different countries with the Chinese side.

At the end of the study, the positive aspects of following the principles of pragmatism in the study of the Chinese language were clarified, taking into account all the elements that fall under the principles of cooperation and politeness while starting to speak and building an interactive dialogue. Through this study, I seek and hope that Chinese Language teachers will keep these important foundations in mind while they teach the language through dialogues and conversations so that students get used to how to build an effective

dialogue that will lead to the greatest desired results during debates and dialogues at all levels, as well as the harmony required for the convergence of the disparate parties.

تعريف مبسط لعلم البراغماتية واستخدامه خلال دراسة اللغة الصينية

تعتبر البراغماتية من العلوم الفلسفية التي ظهرت في نهايات القرن الثامن عشر بالولايات المتحدة الأمريكية، إلا أن هذا المذهب الفلسفي أصبح علماً من علوم اللغويات في ستينات القرن الماضي، وهو ما جعلني أتطرق للقيام بعمل دراسة بحثية عن تعريف وأصول ومبادئ هذا العلم اللغوي الذي يثري بشكل كبير عمليات التبادلات بين الشعوب على كافة الأصعدة وفي كل المجالات مهما اختلفت ثقافتهم وعاداتهم، إذ أنه يتبنى فكرة مفهوم الكلمات المستخدمة أثناء انعقاد الأحاديث والحوارات المختلفة، ومدى قدرة هذه الكلمات على توصيل المعنى الحقيقي المقصود منها مع الوضع في الاعتبار اختلاف بعض ما تحويه تلك الكلمات والعبارات لدى الشعوب المختلفة من ثقافات متباينة.

ومن هنا فإن موضوع البحث يدور حول ظهور علم البراغماتية اللغوية ونشأته وتطوره من مذهب فلسفي وصولاً لكونه علماً من علوم اللغة، وكذا مدى تأثيره على تعليم اللغة الصينية.

تأثرت اللغة الصينية بذلك العلم منذ ثمانينات القرن التاسع عشر، وأصبح علماً يلاقي الاهتمام من كافة علماء اللغويات في الصين، وأخذ يبحث من خلال الرسائل العلمية المقدمة من علماء اللغويات في كيفية تحقيق ثلاث مبادئ رئيسية وهي: (البحث في كيفية احترام ثقافات المناطق المختلفة من خلال استخدام المفردات اللغوية التي تناسب سكان كل منطقة- البحث في التعمق في محيط اللغة المستخدمة وتأثر الثقافة بها- البحث في كيفية تأثير المفردات اللغوية المختلفة على سكان المناطق المتباينة).

تناولت الدراسة شرحاً وافياً عن مبدأي البراغماتية وهما: (مبدأ التعاون ومبدأ التأدب)، وتم تناول أقسام وعناصر كل مبدأ بشكل تفصيلي، كما ذكرت الورقة البحثية أهمية استغلال تلك المبادئ الرئيسية وعناصرها في تحقيق

الهدف من الحوارات، كما تناولت تطور كل عنصر ومدى اسهامه في تحسين الأداء اللغوي لمتحدثي اللغة الصينية.

تناولت الدراسة التطرقلأبحاث التي تم تقديمها في هذا المجال لدارسي اللغة الصينية، وكشفت الدراسة عن أن الأبحاث في هذا الشأن وافرة لدى الجانب الصيني، إلا أنها نادرة جداً في الدول الناطقة باللغة العربية.

أظهرت هذه الدراسة ما يمكن أن يتم تحقيقه حال استخدام مبادئ علوم البراغماتية في تنفيذ الحوارات والأحاديث من خلال طرح أمثلة واقعية في الحوارات والأحاديث الشائعة الاستخدام، كما تناولت تحليل تلك النتائج التي كانت عناصر مبدأ التأدب سبباً في تحقيقها، وتم توضيح ما يحققه استخدام مبادئ علوم البراغماتية في نجاح العلاقات بين الأفراد والمؤسسات والمجتمعات والدول المختلفة مع الجانب الصيني.

في نهاية الدراسة تم توضيح الجوانب الإيجابية من اتباعمبادئ علم البراغماتية لدى الدارسين أثناء دراستهم للغة الصينية، مع وضع كافة العناصر التي تقع تحت مبدأي التعاون والتأدب في الاعتبار أثناء البدء في التحدث وبناء حوار تفاعلي. إنني أسعواتمنى من خلال هذه الدراسة أن يضع معلموا اللغة الصينية تلك الأسس المهمة نصب أعينهم أثناء قيامهم بتدريس اللغة من خلال الحوارات والأحاديث حتى يعتاد الدارسون على كيفية بناء حوار فعال يؤدي ويحقق أعظم النتائج المرجوة أثناء النقاشات والحوارات على كافة الأصعدة، وكذا يحدث التناغم المطلوب لتقارب الأطراف المتباينة.

一、语用学术语简介

“语用学”是来源于西方 20 世纪 60 年代以后产生的一门语言学分支学科。该术语直到 20 世纪 80 年代后才开始出现于汉语文本中。西方语言哲学家们展开了“语用学”的研究。他们在关注哲学问题的时候，发现语言符号的

意义及其实现在具体的语境中与人的因素紧密相关，而且对哲学命题及思考能产生直接或间接的影响，于是相继对言语行为、指称、预设、含义等进行了概括性研究，希望借此研究为哲学研究的发展提供帮助。这些现象引起语言学家的注意，开始了相关研究，1977年，在荷兰正式出版发行了《语用学杂志》，“语用学”才作为语言学的一门新兴学科而得到确认。语用学的研究范围一直在发展，主要包括这样几个方面：指示语、会话含义、预设、言语行为、会话结构、衔接及关联等等。语用学揭示的问题都是语言教学的重点和难点，应该引起专家学者广泛和深入的关注。

二、语用学的研究现状

语用学是一门新兴的学科，对其定义一般有两种解释。

英国人奥斯汀提出了第一种解释——言语行为理论。传统观念把言与行对立，说话就是说话，做事就是做事，两者井水不犯河水。但是奥斯汀对此提出了挑战，他认为也可以把说话看成做事。

美国人格赖斯提出的第二种解释——会话含义理论，

看起来似乎更合理些。他认为人们之所以能够意会大于言传，是因为会话有某些特殊的性质。人与人之间的对话往往是互相衔接的。如果某人答非听问，就会被认为不合情理。他把这种情理称为合作原则，并把它具体地分析成数量、质量、关系、方式四条准则。

美国语用学家霍恩发展了格赖斯的理论，提出了会话含义可以从省力原则的角度来解释。

1. 语用学的历史

一、西方语用学的形成与发展

语用学的概念首先是美国哲学家莫里斯和卡纳普在 20 世纪 30 年代前后提出的。于 1938 年在他的《符号理论基础》一书中首先提出来。他指出作为大概念的符号学分为三个小概念：句法学、语义学和语用学。有的学者认为语用学家尊莫里斯为“语用学之父”，有的认为他只是个语言学家，仅仅是为语用学提供了一个名称。

在 20 世纪 50 年代到 70 年代，针对语用学的研究取得重大进展。1954 年语言哲学家巴尔·希勒尔提出指引词语时语用学的具体研究对象；奥斯汀 1955 年正式提

出了第一个语用学理论。其后奥斯汀在哈佛大学的讲座在学术界引了巨大的反响，特别是奥斯汀的同事格赖斯1967年在哈佛又举办了一个讲座，使得语用学立刻成为了一门显学。1975年格赖斯提出的会话含义理论以及合作原则为语用学的创立提供了基本的理论基础。1977年哈伯兰和梅伊指出，“语言实用学”可以称作“语言使用的科学”。但他们的界定表明，两者还是有区别的。1979年梅伊提出了“实用语言学”。

到了20世纪80年代初，语用学已被很多专家学者看作是语言学中的一个基本理论分支，就像语音学、音系学、形态学、句法学、语义学一样。莱文森指出，语用学是语义理论的一个必然部分；如果说语用学在逻辑上优先于语义学，那么，一个普通语言学理论必须把语用学作为其组成部分或一个层面，才能称得上是完整的集成理论。相关著作的相继问世，为语用学的理论体系构筑了雏形。1983年，列文森出版了第一本语用学教科书《语用学》，同年，利奇出版了《语用学原则》，1985年9月，在意大利召开了国际语用学研讨会，1986年“国际语用学会”的成立，并确定把《语用学杂志》和《语用学和其他学科》作为它的学术刊物。这标志着语用学已经走向

兴旺和成熟。

90年代，语用学的研究不断完善和深入，具体的成果主要有：1993年梅的《语用学概要》；1995年托马斯的《言语交际中的意义：语用学引论》；1996年耶尔的《语用学》以及1999年唯索尔伦的《理解语用学》。1999年勒赛克勒指出，把对阐释的分析看成一个过程和结果，就进入语用学和言语行为领域。语用学研究语言的使用，包括与语言结构和话语语境相关的语言交际。经典语用学的主要理论是英国分析哲学家奥斯汀、格赖斯和塞尔勒的“日常语言使用”研究。

西方哲学传统中的思想可概括为五个阶段：

第一阶段为亚里士多德的语用学。他提供了语用思维发展的最初萌芽。

第二阶段为欧洲“原型语用学”。包括洛克、康德思想和波尔__罗亚尔逻辑等。

第三阶段为美国实用主义。包括皮尔斯、詹姆斯和社威的思想。

第四阶段为近代语用学。包括比勒、奥斯汀等人的思想。

第五阶段为当代语用学。由源于英美的言语行为理论的语用学、源于法国的作为对话理论的语用学、源于德国的作为普遍语用学的语用学和源于英美的作为符号学一部分的语用学组成。

二、汉语语用学的形成与发展

1980年,胡壮麟在《国外语言学》发表了论文《语用学》,从此这门新兴的学科引起了国内语用学界的重视。所以,中国语用学的形成一般认为是在20世纪80年代。中国语用学前期的研究由于受到了外语语用学的影响,不免带上一些外来的色彩,研究的独立性没有充分发挥出来。即便如此,这一时期国内也出现了诸如何自然、何兆熊、索振羽等语用学家,出版了《语用学教程》《汉语语用学》等一批学术著作,在各级刊物上发表了大量的语用学论文。进入新世纪以来,语用学在中国的发展表现出了3个特点:

- 1、更加重视本土化的研究;
- 2、研究更加深入和研究范围的扩大;
- 3、与其他学科交叉的态势更加明显。

2.关于语用学的研究

莫里斯提出“语用学”这一概念以后，巴尔·系勒尔着意语用学的研究。他认为语境是很重要。后来，莱文森在《语用学》一书中比较全面、深入地归纳和论述了语用学语行为和会话结构。

80年代后期，语用学研究发展迅速，不断涌现出新的理论和观点，如新格莱斯主义、关联理论、礼貌的语用研究、跨文化语用研究等。此外，语用学研究也出现了认知和心理的倾向。语用学的研究内容应包括以下六个方面：语境、指示词语、会话含义、预设、言语行为和会话结构。

维索尔伦(vershauren)提出了顺应理论，他认为语学没有基本的分析单元，而是从认知、社会、文化等角度对语言各个层面的功能性综观。¹语言使用过程实质上就是交际者顺应各种语境因素不断进行语言选择的过程，通过语境顺应、结构顺应、动态顺应和顺应过程意识突显程度四个维度进行综合分析。

语用学为语言研究开辟出一片广阔的新天地，从交际功能的角度研究语言，促进了语言研究的新发展。研究者们认识到，只研究语言系统、结构是不够的，还必须得研究语言运用。

三、研究目的和意义

语用学是一门专门研究语言的理解和使用的学问，它研究在特定情景中的特定话语，以及如何通过不同的语境来理解和使用我们的语言。语用学因其本身的目的性和价值性而不同于语法的教学研究，它是一个关于我们人类语言本身的研究。

在语言的使用中，说话人往往并不是单纯地要表达语言成分和符号单位的静态意义，听话人通常要通过一系列心理推断，去理解说话人的实际意图。要做到真正理解和恰当使用一门语言，仅仅懂得构成这门语言的发音、词汇和语法是远远不够的。

语用学的另一核心概念就是意义。何兆熊先生（1987）在他的语用学概要一书中指出：“在众多的语用学定义中，有两个概念是十分基本的，一个是意义，另一个是语境。”从发展的观点看，语用学的崛起是语义研究的发展和延伸的结果，因此可以说语用学是一种对意义的研究。

但语用学所研究的意义不同于形式语义学所研究的意义，它所研究的是语言在一定的语境中使用时所体现出来的具体意义。由此可知，语境对意义的作用在语用学

研究中十分重要。²

语用学重在探讨语用学的基本理论以及相应的语用策略，主要通过围绕语用学的六个热门话题：语境、言语行为、会话含义、语用预设、指示信息、话语系统结构与信息来进行分析和论述，以确保语用学体系的相对完整性。

四、研究方法

1. 基于多模态信息的语用分析

话语分析研究可以追溯到1952年，哈里斯在《语言》杂志上发表的文章中首先提到了“话语分析”这个词。从那时起，话语分析逐渐发展成为一个独立的学科，研究成果显著。1952年，Harris在杂志Language上发了题为Discourse Analysis的文章，标志着话语分析研究的开始。传统话语分析学家建立了研究语言内部规律、语言与认知行为之间关系的各种理论和方法。然而，随着现代交流媒介以及科学技术的发展，多模态话语分析出现在人们的生活中。而传统话语分析只分析话语中的语言模式，忽略了其他符号模式，如图像、颜色、画面等。因此，近年来越来越多的学者和专家开始探索多模态话语分析。本文对多模态、多模态话语分析以及1996年Kress和VanLeeuwen提出的视觉话语进行了系统的回顾，旨在梳理多模态话语分析的研究脉络，从而为更多多模态话语分析研究提供一定参考。³

2. 基于语篇的语用分析

语篇（discourse）指的是在语言单位的实际交流过程中使用的一系列连续的语段或句子所构成的语言整体。从功能上来说，它相当于一种交际行为。总的说来，语

篇由一个以上的语段或句子组成，其中各成分之间，在形式上是衔接（Cohesion）的，在语义上是连贯（Coherence）的。而语义连贯是一个十分复杂的问题，有时语篇的连贯取决于说话的前提和对话双方的共有知。

语篇分析包括以下几点：

1、常见的衔接手段：

语法手段（照应、替代、省略等）和词汇手段（复现关系、同现关系等）的使用都可以表现在结构上的连贯性，衔接是语篇的有形网络，我们可以称为形连（cohesion）。

2、连贯（connection）指的是语篇中语义的关联

连贯存在于语篇的底层，通过逻辑推理来达到语义连接，它是语篇的无形网络，或称为意连（coherence）。

3、影响意连的因素：

语篇中句子的排列会影响到句与句之间在语义上的连贯，句子的排列如果违反逻辑那就会影响到语篇的连贯性。在有些现代小说中，有些句子的排列不符合逻辑这主要是为了表示人物的潜意识活动，展现人物的心理结构。而诗篇的连贯性主要依靠读者的联想和想象。

语篇分析法多用于单一文本的语用学文学研究，对创作或重现历史文本的文化语境和上下文语境进行评定和描述，本质上属于定性研究。在实际操作过程中，研究者不仅要考察特定历史话语的言外意义，而且要探究作者呈现的语言形式如何制约读者的语用解读，其中，文本的语境蕴含丰富，包括历史、意识形态、物质及上下文多种语境，对语境的充分把握影响对文本的解读。语篇分析法也适用于多个历史文本的共时或历时比较研究，尤其是在国内历史语料库建设还不完善的情况下，由研究者自行挑选文本，手动筛选查找语用形式，适用于对小规模文本进行定量和定性分析。⁴

五、语用学的两大主题

语用原则就是总体上制约话语实施者在特定语境中合理选择不同的语言手段来实现有效的话语意图的原则。语言交际的两条基本原则主要是合作原则和礼貌原则

1.合作原则

1967年美国哲学家格赖斯提出合作原则。在哈佛大学的演讲中，他率先提出来合作原则，这是语用含义学说内容上的一个重要的发展。他指出在我们的言语交

际中，对话者双方都希望自己所说的话能够被对方正确的理解，为了达到交流的预期的目的，彼此是需要互相合作的。但是在实际交流过程中，有时说话人会故意或被迫违反某些合作原则，听话人则有可能被骗，可能知道对方是不愿意合作，也可能需要透过话语的字面意义领会说话人的真实意图或者说言外之意。合作原则和语用含义已经成为语用学中最重要领域之一。所以遵守准则的话语会产生一般性会话含义，而故意违反准则会产生特殊性会话含义。

2. 礼貌原则

礼貌是一种社会现象，主要通过语言的使用展现，这使之成为语用学领域的重要研究内容之一，许多语用学者对言语交际中的礼貌现象予以了广泛的关注。布朗和列文森的面子理论、利奇的礼貌原则被普遍认为是语用礼貌研究方面的经典之作。⁵

礼貌原则不等同于礼貌语言，人们在遵守礼貌原则的时候当然要用到礼貌语言，但礼貌语言并不是礼貌原则的全部。

虽然格赖斯提出了合作原则和人们不遵守合作原

则而产生的会话含义，但并没有指出人们为什么要违反合作原则。布朗、列文森和利奇等从修辞学、语体学的角度提出了礼貌原则，认为人们在会话中之所以违反合作原则是因为礼貌。1973年拉科夫指出礼貌受三条规则支配：不要强加于人；给对方留有余地和空间；增进双方的友情。1977年她还提出了“语用能力”的两条原则。2014年利奇出版专著《礼貌语用学》，对这一新的礼貌模式进一步完善。

3. 礼貌原则与合作原则的关系：

首先，礼貌原则是对合作原则的补充。在实际的交际情况中，有时为了维护礼貌原则可以违反合作原则。

其次，在特定的语言环境中，合作原则可以表现得比礼貌原则更加突出。在有些交际环境下，受特定交际目的制约，交际参与者把信息的传递看作高于一切的需求时，就会最大限度地遵守合作原则，而把对礼貌的考虑放在次要的地位。

但是有时候合作原则和礼貌原则并不能完全兼顾彼此。有时，要优先考虑其中的一条原则。所以经常会发生维护合作原则而违背礼貌原则或者是维护礼貌原则而违背合作原则的情况。

六、语用学在汉语学习中的作用

学习外语的最终目的是为了使用外语，汉语也不例外

外。语言作为文化的载体，在目前的对外汉语教学中，汉语语用的教学往往被忽视，导致学生说出的汉语似像非像，而且容易导致由于语用不当而造成的沟通障碍甚至冲突。所以，加强对外汉语语用教学的研究是非常有必要的。

语用是语言文字使用的重要内容之一，2002年国家汉办编写的《高等学校校外国留学生汉语言专业教学大纲》明确提出：语用是“汉语知识教学”的内容之一，规定“通过对汉语言知识，包括汉语语音，词汇，语法，语用，汉字及语言基础知识的讲授及训练，使学生具备系统完整的汉语言理论知识”。汉语教学所强调的最基本的也是最重要的目的即要培养汉语学习者对汉语具有较好的运用能力并可以进行流畅的社会交际，使汉语学习者“得体”地运用汉语进行交际。⁶

语用就是语言的实际应用。作为语言学中的一个交叉学科。语用学研究的是语言的运用。语言的实际应用主要是人际间的沟通对话，是用语言对信息的交流和交换。对学习外语的人，不仅要在掌握目的语中的语音，语法，词汇和汉字读写，还要学会如何正确的运用这些

语言的要素。“语言的语言学”和“言语的语言学”是索绪尔提出了的两个概念，他同时还明确了语言和言语的区别，语用以言语行为作为研究对象，是言语的语言学。⁷也就是说，语用是作为语言实践的表现形式，从教学角度看，就是要教会学习汉语的人理解汉语语言社会文化心理习惯。并能在运用汉语表达他们的思想时，也符合汉语社会文化心理惯。

语言—语用失误和社交—语用失误是在学习汉语过程当中，表现在语用上的两种失误类型，两种失误的区别在于，语言—语用失误是在使用句式和词语时由于思维方式和习惯或观察事物的角度和范围的差异等原因所造成的不得体性；社交--语用失误指学汉语的外国人在社会交往中出现的，不符合中国社会习惯和文化心理的语用失误，⁸为了使学生掌握日常生活中比较常用的一些语境用语，最意在通过最简单，最生活化的对话，常用的对话内容看学生能否较为正确的掌握如何正确的“说话”。

Notes:

- 1篇名：《语用视野下网络聊天语言会话分析》；来源：《山西师大学报：社会科学版》2012；作者：徐涛
- 2篇名：《浅议语用学与外语教学》；来源《湘潮》2008年第一期；作者：孙艳
- 3篇名：《英语诗歌之多模态话语分析研究》文库：《山东外语教学》年份：2013
作者：王改娣
- 4 《历史语用学研究方法：问题与出路》钟茜韵 陈新仁；南京大学；外语教学理论与实践(FLLTP) 2014年第2期
- 5 《礼貌语用学》评介 南通大学 王雪玉
- 6篇名：《对外汉语语用教学探究--以泰国汉语学生为例》，文库：《云南师范大学硕士学位论文》，年份：2014，作者：汪眉
- 7同上

参考书目

- 1.篇名：《语用视野下网络聊天语言会话分析》；来源：《山西师大学报：社会科学版》2012；作者：徐涛
- 2.篇名：《浅议语用学与外语教学》；来源《湘潮》2008年第一期；作者：孙艳
- 3.篇名：《英语诗歌之多模态话语分析研究》文库：《山东外语教学》年份：2013
作者：王改娣
- 4.《历史语用学研究方法: 问题与出路》钟茜韵 陈新仁；
南京大学；外语教学理论与实践(FLLTP) 2014年第2期
- 5.《礼貌语用学》评介 南通大学 王雪玉
- 6.篇名：《对外汉语语用教学探究--以泰国汉语学生为例》，文库：《云南师范大学硕士学位论文》，年份：2014，作者：汪眉